

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **14** (Uradni list RS, št. 71) Ljubljana, ponedeljek **14. 7. 2008** ISSN 1318-0932 Leto XVIII

84. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije (BCOKIS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije (BCOKIS)

Razglasšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije (BCOKIS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. junija 2008.

Št. 003-02-6/2008-20
Ljubljana, dne 7. julija 2008

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZMENJAVI V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ŠPORTU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOLUMBIJE (BCOKIS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije, sestavljen na Dunaju 15. marca 2006.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

SPORAZUM O IZMENJAVI V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ŠPORTU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOLUMBIJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kolumbije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

v želji po krepitevi sedanjih prijateljskih vezi med državama in izboljšanju medsebojnih odnosov v izobraževanju, umetnosti, kulturi in športu dogovorili:

1. ČLEN

Pogodbenici bosta na podlagi medsebojnega spoštovanja suverenosti in ob upoštevanju interesov svojih državljanov spodbujali sodelovanje v kulturi, izobraževanju, družboslovju, umetnosti in športu.

AGREEMENT OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SPORTS EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as "the Parties",

Motivated by the desire to strengthen the existing ties of friendship between both countries and to increase their relations in the areas of education, art, culture and sport, Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, on the basis of reciprocal respect for their sovereignty and bearing in mind interests of their respective citizens, will promote mutual collaboration in culture, education, humanities, arts and sports.

¹ Besedilo sporazuma v španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. ČLEN

Pogodbenici bosta prispevali k izmenjavi izkušenj in dosežkov napredka v kulturi. Zato bosta spodbujali:

- a) medsebojne obiske osebnosti, povezanih s kulturo in raziskovanjem, predavateljev, avtorjev, skladateljev, slikarjev, filmskih ustvarjalcev, umetnikov, umetniških in športnih skupin;
- b) stike med knjižnicami, muzeji in drugimi ustanovami, povezanimi z umetniško in kulturno dejavnostjo;
- c) predstavitve razstav ter glasbenih in gledaliških del;
- d) izmenjavo knjig, revij, časopisov in drugih publikacij z literarno in umetniško vsebino.

3. ČLEN

Pogodbenici bosta prispevali k izmenjavi izkušenj in dosežkov napredka v izobraževanju. Zato bosta spodbujali:

- a) neposredno vzpostavitev povezav med izobraževalnimi ustanovami;
- b) neposredno izmenjavo predavateljev in raziskovalcev za izvedbo seminarjev, konferenc, tečajev, kongresov in izobraževalnih dogodkov;
- c) neposredno izmenjavo izobraževalnega, pedagoškega in didaktičnega gradiva, namenjenega šolam, raziskovalnim laboratorijem in središčem za usposabljanje na vseh ravneh;
- d) izmenjavo informativnega gradiva o izobraževalnih sistemih in visokošolskih programih; spodbujali bosta izmenjavo specializiranih publikacij za ekonomijo, geografijo, zgodovino in kulturo obeh držav;
- e) medsebojno podeljevanje štipendij za podiplomski študij ali raziskave v okviru različnih specializacij, magisterijev in doktoratov, ki jih podeljujejo uradne ustanove, pristojne za ta področja.

4. ČLEN

Pogodbenici se zavezuje, da bosta spodbujali vse, kar prispeva k boljšemu poznavanju kulture, zgodovinskih dejstev in običajev druge pogodbenice.

5. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo informacij in dokumentacije, da bi olajšali priznavanje in enakovrednost spričeval, diplom in znanstvenih naslovov v skladu z zakonodajo obeh držav.

6. ČLEN

Pogodbenica bo razširila varstvo na avtorsko in druge pravice do izobraževalnih in umetniških del druge pogodbenice skladno s predpisi, ki veljajo v posamezni državi.

7. ČLEN

Pogodbenici bosta olajšali upravne postopke za sodelovanje svojih državljanov na kongresih, mednarodnih konferencah, festivalih in pri drugih kulturnih dejavnostih, ki potekajo v drugi pogodbenici.

8. ČLEN

Pogodbenici se zavezuje, da bosta poglobili sodelovanje in z obojestranskim soglasjem preučili najpriporočljivejšo medsebojno ureditev, ki bo omogočala zatiranje nezakonitega trgovanja z umetniškimi deli, dokumenti, antropološkimi in arheološkimi ostanki ter drugim kulturnim blagom zgodovinske vrednosti, skladno z njuno ustrezno notranjo zakonodajo in veljavnimi mednarodnimi pogodbami.

9. ČLEN

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v športu.

ARTICLE 2

The Parties will contribute to the exchange of experience and reached progress in culture. For the achievement of these aims, they will promote:

- a) Reciprocal visits of personalities active in culture and research, lecturers, authors, composers, painters, cinematographers, artists, and artistic and sport groups;
- b) Contacts between libraries, museums and other institutions related to artistic and cultural activities;
- c) Presentation of exhibitions, as well as musical and theatrical works;
- d) The exchange of books, magazines, newspapers and other publications of literary and artistic content.

ARTICLE 3

The Parties will contribute to the exchange of experience and achieved progress in education. For the achievement of these aims, they will promote:

- a) Direct establishment of links between their teaching institutions;
- b) Direct exchange of lecturers and researchers for the accomplishment of seminars, conferences, courses, congresses and events of educative character;
- c) Direct exchange of educative, pedagogical and didactic material destined to schools, research laboratories and training centres at all levels;
- d) The exchange of informative material on their education systems and higher education programmes, and to promote the exchange of publications specialized in the economy, geography, history and culture of both countries;
- e) The reciprocal granting of scholarships for post-graduate studies or for research in the modalities of specialization, masters and PhDs, through the official institutions in charge of the area.

ARTICLE 4

The Parties commit themselves to encourage all the work that contributes to better knowledge of their respective cultures, their historical facts and customs.

ARTICLE 5

The Parties will promote the exchange of information and documentation in order to facilitate recognition and equality of schools reports, diplomas and titles and degrees of higher education in line with the legislation of both countries.

ARTICLE 6

The Parties will extend protection of copyright and other rights to educational and artistic works of the other Party, in agreement with the regulations applicable in the respective country.

ARTICLE 7

The Parties will facilitate the administrative procedures for the participation of their nationals in congresses, international conferences, festivals and other cultural activities that take place in the territory of the other Party.

ARTICLE 8

The Parties commit themselves to enhance their collaboration and to determine, in common agreement, the most advisable reciprocal regime that allows for the repression of illegal traffic of works of art, documents, anthropological and archaeological remains and other cultural goods of historical value, according to the corresponding national legislation and effective international treaties in the field.

ARTICLE 9

The Parties will favour the collaboration in the area of sports.

10. ČLEN

V skladu s svojo notranjo zakonodajo bo ena pogodbenica drugi pogodbenici zagotovila olajšave za vstop, bivanje in izstop oseb, uvoz gradiva in opreme, potrebne za uresničitev programov, dogovorjenih v tem sporazumu. Gradiva, ki je oproščeno carine, ni mogoče dati v prodajo.

11. ČLEN

Pogodbenici se dogovorita o ustanovitvi mešane komisije, ki jo sestavljajo člani, ki jih imenujeta pogodbenici, in se bo sestajala vsaka tri leta izmenično v Sloveniji in Kolumbiji, če bo potrebno, pa tudi na izrednih sestankih, da bi pripravila program kulturne izmenjave med državama, preučila izvajanje prejšnjih programov in uresničevanje tega sporazuma.

12. ČLEN

Sporazum se lahko spremeni na podlagi obojestranskega soglasja z uradnim obvestilom ene pogodbenice. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici uradno obvestita v pisni obliki, da so izpolnjeni ustrezni notranjepravni postopki.

13. ČLEN

Sporazum mora biti ratificiran in začne veljati z dnem izmenjave listin o ratifikaciji. Sporazum velja pet (5) let in se samodejno obnavlja za enaka časovna obdobja, razen če ga ena pogodbenica ne odpove z uradnim pisnim obvestilom najmanj eno (1) leto pred določenim datumom.

Sestavljeno na Dunaju, petnajstega marca dvatisočest v treh izvodih, v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ernest Petrič l.r.

Za Vlado
Republike Kolumbije
Rosso José Serrano Cadena l.r.

ARTICLE 10

In line with its own legislation, each Party will concede to the other Party facilities for the entry, stay and exit of persons and import of material and equipment necessary for the realisation of the programmes agreed to in conformity with this Agreement. Material exempt from customs duty cannot be put into commercial circulation.

ARTICLE 11

The Parties will convene in establishing a Mixed Commission, formed of members appointed by each one of them, which will meet every three years in Slovenia and Colombia alternately or in extraordinary manner when considered necessary, in order to formulate a programme of cultural exchange between the two countries, examine the development of previous programmes and the state of the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 12

The present Agreement may be modified upon mutual consent by a notification of one Party. The amendments shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that the respective internal legal procedures have been fulfilled.

ARTICLE 13

The present Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five (5) years and shall be automatically extended for equal periods, unless one of the Parties terminates it by a notification in writing at least one (1) year before the specified date.

Done in Vienna on fifteenth of March two thousand and six in three versions in the Slovenian, Spanish, and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Ernest Petrič (s)

For the Government
of the Republic of Columbia
Rosso José Serrano Cadena (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma je pristojno Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/08-32/1
Ljubljana, dne 27. junija 2008
EPA 394-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.
Predsednik

85. Uredba o ratifikaciji Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje glede spremembe Konvencije o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje

Na podlagi prve alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PRIPOROČILA SVETA ZA CARINSKO SODELOVANJE GLEDE SPREMEMBE KONVENCIJE O USTANOVITVI SVETA ZA CARINSKO SODELOVANJE**

1. člen

Ratificira se Priporočilo Sveta za carinsko sodelovanje glede spremembe Konvencije o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje, sprejeto na 109./110. zasedanju Sveta v Bruslju 30. junija 2007.

2. člen

Priporočilo se v izvorniku v francoskem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

R E C O M M A N D A T I O N
DU CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE¹
RELATIVE A L'AMENDEMENT DE LA
CONVENTION PORTANT CREATION D'UN
CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
 (30 juin 2007)

LE CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE,
 RECONNAISSANT l'importance sans cesse croissante
 du rôle des Unions douanières ou économiques dans les affaires
 internationales et, notamment, dans les questions relatives
 aux échanges,

CONSTATANT que certaines Unions douanières ou économiques
 participent activement aux travaux de l'Organisation,

PRENANT ACTE du souhait légitime exprimé par une
 Union douanière ou économique de formaliser cette participation
 en devenant Membre de l'Organisation, et de la possibilité
 que d'autres Unions pourraient souhaiter en faire de même à
 l'avenir,

TENANT COMPTE du fait que, pour qu'une Union douanière
 ou économique puisse devenir Membre, il convient de
 procéder à l'amendement de la Convention portant création
 d'un Conseil de coopération douanière,

COMPTE TENU également des dispositions de l'Article
 XX de la Convention portant création d'un Conseil de coopération
 douanière, relatives à la procédure d'amendement de
 ladite Convention,

RECOMMANDE à toutes les Parties contractantes à la
 Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière,
 les amendements ci-après à apporter à ladite Convention:

*Amender comme suit l'Article VIII a)
 de la Convention:*

ARTICLE VIII

a) A l'exception des Unions douanières ou économiques Membres, pour lesquelles des dispositions spécifiques sont prises par le Conseil, chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois, aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'Article III d) ci-dessus, qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

¹ Conseil de coopération douanière (CCD) est le nom officiel de l'Organisation mondiale des douanes.

P R I P O R O Č I L O
SVETA ZA CARINSKO SODELOVANJE¹ GLEDE
SPREMEMBE KONVENCIJE O USTANOVITVI
SVETA ZA CARINSKO SODELOVANJE

(30. junij 2007)

SVET ZA CARINSKO SODELOVANJE

OB SPOZNAVANJU vse pomembnejše vloge, ki jo imajo
 carinske ali gospodarske unije v svetovnih zadevah, zlasti v
 tistih, ki se nanašajo na trgovino,

OB UGOTOVITVI, da so nekatere carinske ali gospodarske
 unije dejavne udeleženske pri delu Organizacije,

OB PRIZNAVANJU upravičene želje posamezne carinske
 ali gospodarske unije, da to sodelovanje formalizira s tem, da
 postane članica Organizacije, in možnosti, da bodo morda isto
 želele v prihodnje tudi druge,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba zato, da bi carinska ali
 gospodarska unija lahko postala članica, spremeniti Konvencijo
 o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje,

TUDI OB UPOŠTEVANJU določb XX. člena Konvencije
 o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje, ki se nanašajo na
 spremembo te konvencije,

PRIPOROČA vsem pogodbenicam Konvencije o ustanovitvi
 Sveta za carinsko sodelovanje naslednje spremembe te
 konvencije:

*Odstavek (a) VIII. člena konvencije se spremeni tako,
 da se glasi:*

VIII. ČLEN

(a) Razen članic carinske ali gospodarske unije, za katere Svet sprejme posebne določbe, ima vsaka članica Sveta po en glas, ne more pa glasovati o vprašanju, ki se nanaša na razlago, uporabo ali spremembo veljavnih konvencij iz odstavka (d) III. člena, ki se za to članico ne uporabljajo.

¹ Svet za carinsko sodelovanje (CCC) je uradno ime Svetovne carinske organizacije.

Insérer un nouvel alinéa d) dans l'Article XVIII de la Convention, libellé comme suit:

ARTICLE XVIII

a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.

b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général.

c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII a).

d) Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes a), b) et c) ci-dessus, devenir Partie contractante à la présente Convention. Toute demande de devenir Partie contractante émanant d'une Union douanière ou économique devra d'abord être soumise au Conseil pour approbation. Aux fins de la présente Convention, on entend par «Union douanière ou économique» une Union constituée et composée par des Etats ayant compétence pour adopter sa propre réglementation qui est obligatoire pour ces Etats dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.

DEMANDE aux Parties contractantes à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière qui acceptent la présente Recommandation de notifier par écrit leur acceptation au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

V XVIII. členu konvencije se vstavi nov odstavek (d) tako, da se potem glasi:

XVIII. ČLEN

(a) Vlada vsake države, ki ni podpisnica sedanje konvencije, lahko k njej pristopi od 1. aprila 1951.

(b) Listine o pristopu se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Belgije, ki o takem deponiranju uradno obvesti vse vlade, ki so to konvencijo podpisale ali k njej pristopile, ter generalnega sekretarja.

(c) Za vsako vlado, ki pristopi k tej konvenciji, začne ta veljati ob deponiranju njene listine o pristopu, vendar pa ne pred začetkom njene veljavnosti v skladu z odstavkom (a) XVII. člena.

(d) V skladu z zgoraj navedenimi odstavki (a), (b) in (c) lahko postane pogodbenica te konvencije vsaka carinska ali gospodarska unija. Vsaka prošnja carinske ali gospodarske unije, da bi postala pogodbenica, se najprej predloži v odobritev Svetu. V tej konvenciji izraz »carinska ali gospodarska unija« pomeni unijo, ki so jo ustanovile in jo sestavljajo države ter je pristojna za sprejemanje svojih lastnih pravil, ki so za te države zavezujoča glede zadev, ki jih ureja ta konvencija, pristojna pa je tudi za odločitev o pristopu k tej konvenciji skladno s svojimi notranjimi postopki.

PROSI pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje, ki sprejmejo to priporočilo, da o sprejetju uradno pisno obvestijo Ministrstvo za zunanje zadeve Belgije.

3. člen

Za izvajanje priporočila skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 921-95-165/07
Ljubljana, dne 26. junija 2008
EVA 2008-1811-0125

Vlada Republike Slovenije

dr. Andrej Bajuk i.r.
Minister

86. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju na področju informacijske in komunikacijske tehnologije

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06–ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU INFORMACIJSKE IN KOMUNIKACIJSKE TEHNOLOGIJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju na področju informacijske in komunikacijske tehnologije, podpisan 21. novembra 2007 v Ankari.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU INFORMACIJSKE IN KOMUNIKACIJSKE TEHNOLOGIJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se pripravljene razvijati in krepiti obojestransko koristno sodelovanje na področju informacijske in komunikacijske tehnologije v okviru socialnega in gospodarskega razvoja obeh držav,

s skupnimi cilji in nameni glede izvajanja učinkovitih in zanesljivih javnih storitev v obeh državah,

ob upoštevanju, da bo izboljšanje sedanje stopnje sodelovanja pri informacijski in komunikacijski tehnologiji ter sodelovanja na področjih skupnega interesa z izmenjavo idej, informacij, znanja in izkušenj koristilo pogodbenicama,

ob upoštevanju dostopnih zmogljivosti in okrepljenih gospodarskih vezi med pogodbenicama na področju informacijske in komunikacijske tehnologije ter potrebe po boljšem izkoriščanju zmožnosti in priložnosti na tem področju,

glede na to, da sta pogodbenici pripravljene povečati naložbe, skupna vlaganja, skupne interese, tehnološki razvoj in trgovanje na področju informacijske in komunikacijske tehnologije,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici bosta na podlagi obojestranskih koristi in skladno s svojo notranjo zakonodajo, ustreznimi normami ter načeli mednarodnega prava, pa tudi skladno s tem sporazumom, razvijali in izboljšali svoje gospodarsko, industrijsko, znanstveno in tehnično sodelovanje na področju informacijske in komunikacijske tehnologije.

2. člen

Sodelovanje med pogodbenicama na področju informacijske in komunikacijske tehnologije (v nadaljnjem besedilu: IKT) bo potekalo na teh področjih:

1. izmenjava izkušenj, ki sta jih pogodbenici pridobili pri urejanju telekomunikacij, spletnih vsebin, spletnih storitev in spletnega poslovanja;

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter: Parties),

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of information and communication technologies within the framework of the social and economic development of both countries;

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the public in each of their respective countries;

Considering the fact that the improvement of the present degree of cooperation in information and communication technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties;

Considering the available potential and strengthened commercial relations between the Parties in the field of information and communication technologies and the need to more fully exploit capacities and the opportunities in the area;

Given both Parties are willing to increase investments, joint ventures, common interests, technological development and trade in the field of information and communication technologies;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of international law, as well as pursuant to this Agreement, shall develop and improve their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information and communication technologies.

Article 2

Cooperation between the Parties in the field of information and communication technologies (ICT) shall cover the following areas:

1. Exchange of experience that the Parties have gained in the regulation of telecommunications, online content, online services and online business;

¹ Besedilo sporazuma v turškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. sodelovanje pri uporabi elektronske uprave in elektronskega podpisa;

3. sodelovanje in izmenjava izkušenj pri pripravi in izvajanju politike raziskav ter razvoja IKT, na primer tehnoloških platform IKT in evropske podpore IKT;

4. spodbujanje obojestranskih naložb pogodbenic v informacijsko in komunikacijsko tehnologijo;

5. spodbujanje skupnih vlaganj pogodbenic na področju informacijske in komunikacijske tehnologije ob upoštevanju obojestranskih pogojev;

6. stroški za skupne seminarje, konference, forume in razstave;

7. medsebojna podpora v mednarodnih organizacijah na področju informacijske družbe in telekomunikacij, kadar se interesi obeh držav ujemajo;

8. priprava obiskov predstavnih skupin pogodbenic zaradi izmenjave izkušenj;

9. druga vprašanja, o katerih se dogovorita.

3. člen

Da bi spodbujali dejavnosti na področju IKT, povečali sodelovanje, uporabo novih tehnologij in uresničevali skupna vlaganja, bosta pogodbenici spodbujali ustrezne organe, organizacije in podjetja obeh držav k tesnejšemu sodelovanju in izmenjavi informacij v zvezi z IKT, ter kadar je le mogoče, k sodelovanju pri izvajanju posebnih programov in projektov.

Pogodbenici bosta svoje strokovnjake spodbujali k izvajanju skupnih dejavnosti, da bi v praksi uporabili izkušnje, ki jih imata pogodbenici pri razvijanju telekomunikacij v mestih in na podeželju pri prehodu na digitalni sistem in urejanju lokalnih omrežij.

4. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti pogodbenic, ki izvirajo iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta.

5. člen

Pogodbenici bosta na podlagi tega sporazuma zagotovili ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine skladno z veljavnimi zakoni in predpisi v svojih državah in skladno z mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

Pogodbenici bosta sprejeli vse potrebne ukrepe, da skladno z ustrežno zakonodajo zavarujeta zaupne podatke, ki si jih izmenjavata v okviru sodelovanja, in tretjim stranem ne bosta razkrivali ali pošiljali podatkov druge pogodbenice brez njenega pisnega soglasja. Te določbe veljajo tudi po poteku veljavnosti tega sporazuma.

6. člen

Pogodbenici bosta poskrbeli za ustrezno zdravstveno zavarovanje svojih znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev med njihovim bivanjem v državi sprejemnici še pred njihovim prihodom v državo sprejemnico.

7. člen

Vsi nesporazumi pri razlagi ali izvajanju določb tega sporazuma se bodo reševali s posvetovanji in pogajanji med pogodbenicama.

2. Cooperation in the field of e-government and e-signature application;

3. Cooperation and experience sharing in the area of ICT research and development policy preparation and implementation, such as ICT technology platforms and European ICT support;

4. Encouraging mutual investments by the Parties into information and communication technologies;

5. Encouraging the creation of joint ventures by the Parties in the field of information and communication technologies through mutually applicable terms;

6. Expenditures for joint seminars, conferences, forums and exhibitions;

7. Supporting each other in international organisations in the field of information society and telecommunications, wherever the national interests of both countries coincide;

8. Providing visits by teams of representatives from both Parties for the purpose of exchanging experience;

9. Other issues mutually agreed upon.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of ICT, increasing cooperation, applying new technologies and creating joint ventures, the Parties shall encourage the relevant bodies, organisations and enterprises of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information regarding ICT, and, wherever possible, to cooperate in carrying out specific programmes and projects.

The Parties shall support specialists from both Parties to carry out joint activities for the purpose of applying the experience that the Parties have gained in the field of promoting urban and rural telecommunications, transitioning to digital technology, and regulating local networks.

Article 4

The terms of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties resulting from other international agreements to which the Parties are signatories.

Article 5

The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are parties.

The Parties will take all the necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information exchanged within the framework of cooperative activity, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorisation. These provisions will remain valid after the termination of this Agreement.

Article 6

The contracting Parties shall provide for adequate health insurance for their own scientists, specialists, researchers and experts for the time of their stay in the receiving country, prior to their arrival in the receiving country.

Article 7

Any disagreements concerning interpretation of the application of the provisions of this Agreement will be settled by negotiations and consultations between the Parties.

8. člen

Pooblaščenca organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma in usklajevanje dejavnosti, sta:

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije v imenu Vlade Republike Slovenije in

Ministrstvo za promet Republike Turčije v imenu Vlade Republike Turčije.

Glede na vrsto sodelovanja lahko pogodbenici določita druge vladne organe za usklajevanje nekaterih dejavnosti, ki se izvajajo po tem sporazumu, o čemer se obvestita po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim soglasjem pogodbenic. Sprememba ali dopolnitev, o kateri sta se dogovorili pogodbenici, se izvede z izmenjavo diplomatskih not in je sestavni del tega sporazuma ter začne veljati, kakor je določeno v 10. členu tega sporazuma.

10. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita o dokončanju notranjeprovnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum velja pet let in se šteje za podaljšanega pod enakimi pogoji za vsakih nadaljnjih pet let, razen če pogodbenica vsaj šest mesecev pred njegovim potekom pisno ne obvesti druge o odpovedi sporazuma.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje posameznih dogovorov o projektih ali dejavnostih, sklenjenih po tem sporazumu, dokler niso dokončani.

Podpisano v Ankari dne 22. 11. 2007 v dveh izvornikih, v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Andrej Vizjak l.r.

Za Vlado
Republike Turčije
Mehmet Şimşek l.r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
mag. Andrej Vizjak (s)

For the Government of the
Republic of Turkey
Mehmet Şimşek (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-45/2008
Ljubljana, dne 12. junija 2008
EVA 2008-1811-0023

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Article 8

The authorised bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of activities shall be:

the Ministry of Higher Education, Science and Technology of the Republic of Slovenia, on behalf of the Government of the Republic of Slovenia, and

the Ministry of Transport of the Republic of Turkey, on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Depending upon the characteristics of cooperation, the Parties may assign other governmental bodies for coordination of specific activities to be implemented within the framework of this Agreement, of which they shall notify each other through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing. Any amendment or modification which has been agreed by the Parties shall be carried out through the exchange of diplomatic memoranda and shall form an integral part of this Agreement and come into force as specified in Article 10 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force initially for a period of five years, and shall be considered as renewed on the same terms for a subsequent period of five years and so forth, unless at least six (6) months before its expiry either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any specific arrangement of projects or activities made under this Agreement until the completion of such specific arrangements of projects or activities.

Signed in Ankara on 21 November 2007, in two originals, each in the Slovene, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

87. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske

Na podlagi sedme alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJSKE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske, sestavljen v Ljubljani, 8. septembra 2004.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desirous of strengthening friendly relationship between the two countries and promoting cooperation in science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall include:

1. exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
2. exchange of documents and information of scientific and technological nature;
3. joint organization of scientific and technological seminars, symposiums, conferences and other meetings;
4. joint research on subjects of mutual interest, as well as exchange of its results; and
5. any other form of scientific and technological cooperation as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall conclude, where necessary, implementing arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities or other relevant institutions, which shall be within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed in particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by them.

S P O R A Z U M**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJSKE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Tajske (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

V želji, da bi okrepili prijateljske odnose med državama in podprli sodelovanje v znanosti in tehnologiji;

Zavedajoč se pomena znanosti in tehnologije za nacionalni gospodarstvi obeh držav;

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in predpisi podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na med državama na podlagi enakosti in skupne koristi.

Sodelujoče organizacije so lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije ter druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma vsebuje:

1. izmenjave znanstvenikov, raziskovalcev, tehničnega osebja in izvedencev;
2. izmenjavo dokumentov in informacij znanstvene in tehnološke narave;
3. skupno organizacijo znanstvenih in tehnoloških seminarjev, simpozijev, konferenc in drugih srečanj;
4. skupne raziskave na področjih v obojestranskem interesu ter izmenjavo izsledkov; in
5. druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja o katerih se lahko dogovorita pogodbenici.

3. člen

1. Da bi omogočili znanstveno in tehnološko sodelovanje, pogodbenici sklepata, če je potrebno, izvedbene dogovore za izvajanje dejavnosti sodelovanja med njunimi vladnimi agencijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi ustreznimi inštitucijami, ki so v okviru tega sporazuma. Takih dogovorov se sklepajo v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi v njunih državah.

2. Dogovori, omenjeni v prvem odstavku tega člena vsebujejo določbe, pogoje in postopke za ravnanje pri posameznih dejavnostih sodelovanja in drugih zadev glede tega.

4. člen

1. Za zagotovitev najugodnejših pogojev za uporabo tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupno komisijo za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki jo bodo sestavljali imenovani predstavniki.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:
 (A) to review the progress in cooperative activities under this Agreement;
 (B) to define new areas of cooperation under this Agreement; and
 (C) to discuss any other matter related to this Agreement.
 3. The Joint Committee shall meet, if necessary, alternately in the Republic of Slovenia and in the Kingdom of Thailand on dates mutually agreed upon.

Article 5

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights, obtained on the basis of this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are parties.

Article 7

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of resources.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to remain in force thereafter for successive periods of five years.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other through diplomatic channels. This Agreement shall remain in force until six months after the date on which the other Contracting Party receives such notice.

4. This Agreement may be amended by written mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or termination of this Agreement shall not prejudice to any right or obligation arising or arisen under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Ljubljana on 8th day of September 2004 in the English language.

For the Government of
The Republic of Slovenia
dr. Zoran Stančič (s)
State Secretary for Science

For the Government of
The Kingdom of Thailand
H.E.Dr. Kantathi Suphamongkhon (s)
Thai Trade Representative and
Special Envoy of the Prime Minister
For the Government of The Kingdom
Of Thailand

2. Naloge Skupne komisije so:
 (A) poročanje o napredku dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu;
 (B) določanje novih področij sodelovanja po tem sporazumu; in
 (C) razpravljanje o drugih zadevah v zvezi s tem sporazumom.
 3. Skupna komisija se sestaja, če je potrebno, izmenično v Republiki Sloveniji in Kraljevini Tajski v skupno dogovorjenih terminih.

5. člen

Sodelovanje po tem sporazumu je podrejeno veljavnim zakonom in predpisom v obeh državah.

6. člen

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljene na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v njunih državah in v skladu z mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

7. člen

Pogodbenici krijeta stroške, nastale v zvezi z dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu, na podlagi načela enakosti in vzajemnosti in v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenici med seboj obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum velja pet let in ostaja v veljavi za nadaljnja petletna obdobja.

3. Vsaka pogodbenica lahko po diplomatski poti odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum ostaja v veljavi šest mesecev po datumu, ko druga pogodbenica prejme tako obvestilo.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisno privolitvijo obeh pogodbenic. Nobena sprememba ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na katerokoli pravico ali dolžnost, ki izhaja ali je izšla iz tega sporazuma, pred datumom začetka veljavnosti take spremembe ali odpovedi.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih, v Ljubljani, dne 8. septembra 2004, v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Zoran Stančič l.r.
Državni sekretar za znanost

Za Vlado
Kraljevine Tajske
N.E.Dr. Kantathi Suphamongkhon, l.r.
Trgovinski predstavnik Tajske
in Posebni odposlanec
predsednika vlade

3. člen

Za izvajanje sporazuma je pristojno Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-47/2008/3
Ljubljana, dne 18. junija 2008
EVA 2008-1811-0022

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

88. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju

Na podlagi sedme alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, sestavljen v Ljubljani, 30. novembra 2006.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indonezije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

V ŽELJI spodbujati nadaljnje tesne in prijateljske odnose med pogodbenicama,

OB ZAVEDANJU pomena znanosti in tehnologije za razvoj uspešnih narodnih gospodarstev,

OB PREPRIČANJU, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo vezi prijateljstva in razumevanja med njunimi ljudmi ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav,

DA BI NADOMESTILI določbe o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju po Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisanem v Džakarti 1. decembra 1997,

SKLADNO z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi obeh držav

dogovorili:

1. člen

Cilji

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije med državama po načelu enakopravnosti in vzajemne koristi.

2. Med seboj lahko sodelujejo organizacije, kot so: znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije ter druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Obseg sodelovanja

Po tem sporazumu se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

a. z izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev;

b. z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije;

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Parties")

DESIRING to promote further the close and friendly relations existing between the Parties;

RECOGNIZING the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

CONVINCED that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the development of science and technology to the benefit of both countries;

SUPERSEDING the provision of scientific and technological cooperation under the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Indonesia on Economic, Scientific and Technological Cooperation, signed in Jakarta on 1 December 1997;

PURSUANT TO the prevailing laws and regulations in the respective countries;

have agreed as follows:

Article 1

Objectives

1. The Parties shall promote the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

Article 2

Scope of Cooperation

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

a. Exchange of scientists, specialists, researchers and experts;

b. Exchange of scientific and technological information and documentation;

* Besedilo sporazuma v indonezijskem jeziku je na vpogled na Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

c. s skupnimi znanstvenimi konferencami, simpoziji, delavnicami in drugimi srečanji;

d. z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

3. člen

Stroški

Pogodbenici krijeta stroške za sodelovanje po tem sporazumu po načelu enakopravnosti in vzajemnosti ter glede na razpoložljivost sredstev.

4. člen

Pravice intelektualne lastnine

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v državi vsake pogodbenice, in v skladu z ustreznimi mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

5. člen

Imenovanje ministrstev

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici imenujeta:

– za Vlado Republike Slovenije: Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije,

– za Vlado Republike Indonezije: Ministrstvo za raziskave in tehnologijo Republike Indonezije.

6. člen

Ustanovitev skupnega delovnega odbora

1. Za izvajanje tega sporazuma imenovani ministrstvi ustanovita Skupni delovni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: skupni delovni odbor), sestavljen iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenujeta pristojni ministrstvi.

2. Skupni delovni odbor:

a. pregleduje napredek pri sodelovanju po tem sporazumu;

b. opredeljuje področja in oblike sodelovanja;

c. pripravlja izhodišča za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji;

d. pripravlja redna poročila o dejavnostih po tem sporazumu.

3. Skupni delovni odbor se sestaja redno vsaki dve leti ali na predlog katere koli pogodbenice izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Indoneziji.

7. člen

Spremembe

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni na podlagi pisnega soglasja pogodbenic. Sprememba ali dopolnitev, o kateri se pogodbenici dogovorita, se opravi z izmenjavo diplomatskih not in je sestavni del tega sporazuma.

8. člen

Reševanje sporov

Vsi spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo po mirni poti s posvetovanji ali pogajanja.

c. Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings;

d. Other forms of scientific and technological cooperation, mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Expenses

The Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 4

Intellectual property rights

The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are parties.

Article 5

Designated Ministries

For implementation of this Agreement, the Parties designate the following ministries:

– For the Government of the Republic of Slovenia: The Ministry of Higher Education, Science and Technology of the Republic of Slovenia,

– For the Government of the Republic of Indonesia: The State Ministry of Research and Technology of the Republic of Indonesia as the Coordinator.

Article 6

Establishment of the Joint Working Committee

1. For the purpose of the implementation of this Agreement the designated institutions shall establish a Joint Working Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Working Committee") which shall consist of equal number of representatives and experts designated by each responsible institution.

2. The Joint Working Committee shall:

a. review the progress in cooperative activities under this Agreement;

b. identify fields and forms of cooperation,

c. elaborate platforms of cooperation, including the financial issues,

d. prepare periodic reports concerning the activities undertaken under this Agreement.

3. The Joint Working Committee shall meet periodically, every two years, or at the request of either Party, alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Indonesia.

Article 7

Amendments

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing. The amendment or modification which has been agreed by the Parties shall be carried out through exchange of diplomatic notes and shall form an integral part of this Agreement.

Article 8

Settlement of Disputes

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

9. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Sporazum začne veljati z dnem zadnjega uradnega obvestila o izmenjavi not, ki potrjujeta, da sta pogodbenici opravili vse notranjepravne postopke za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja enoletna obdobja, razen če ena ali druga pogodbenica šest mesecev prej pisno z uradnim obvestilom ne sporoči, da ga namerava odpovedati.

3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katerega koli posebnega dogovora o projektih ali dejavnostih, sklenjenega po tem sporazumu, dokler se ti posebni projekti ali dejavnosti ne končajo.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Ljubljani, tridesetega novembra dva tisoč šest v slovenskem, indonezijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADO
REPUBLIKE INDONEZIJE

Jure Zupan l.r.
Minister za visoko šolstvo,
znanost in tehnologijo

Kusmayanto Kadiman l.r.
Minister za raziskave
in tehnologijo

Article 9

Entry into force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification of exchange of notes confirming that the Parties have fulfilled all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of one year, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific arrangement of projects or activities made under this Agreement until the completion of such specific arrangements of projects or activities.

IN WITNESS WHERE OF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Ljubljana on the thirtieth day of November in the year two thousand and six in the Slovenian, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIKE
OF INDONEZIJE

Jure Zupan (s)
Minister of Higher Education,
Science and Technology

Kusmayanto Kadiman (s)
State Minister for Research
and Technology

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-51/2008
Ljubljana, dne 26. junija 2008
EVA 2008-1811-0021

Vlada Republike Slovenije

dr. Andrej Bajuk l.r.
Minister

89. Uredba o ratifikaciji Protokola o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju

Na podlagi tretje in sedme alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER PRI RAZISKAVAH IN RAZVOJU****1. člen**

Ratificira se Protokol o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju, sestavljen v Ljubljani, 15. aprila 2005.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

**PROTOKOL O SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE CIPER
PRI RAZISKAVAH IN RAZVOJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Ciper, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta se

– ob spoznanju pomena raziskav in razvoja za rast narodnega gospodarstva in izboljšanje družbenoekonomskega življenjskega standarda,

– v želji po okrepitvi in razvoju znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na podlagi enakosti in vzajemne pomoči,

– ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisanega 21. januarja 1999 v Ljubljani,

dogovorili:

1. člen**Sodelovanje na področju raziskav
in razvoja**

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje na področju raziskav in razvoja na podlagi vzajemne pomoči v skladu z določbami tega protokola ter zakonodajo in predpisi vsake pogodbenice.

2. člen**Ustanovitev Skupnega odbora**

1. Za izvajanje tega protokola se ustanovi Skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov, ki jih imenujeta pogodbenici.

2. Naloge Skupnega odbora so:

– ugotoviti področja sodelovanja na podlagi informacij, prejetih od institucij iz vsake države, in njihovih nacionalnih politik in raziskav,

– ustvariti ugodne razmere za izvajanje tega protokola,

– spodbujati in podpirati izvajanje skupnih programov in projektov,

**PROTOCOL OF COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS ON RESEARCH
AND DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

– Recognizing the importance of research and development in the growth of the national economies and in the improvement of their socio-economic standards of living,

– Wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

– Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Cyprus on Co-operation in the Fields of Education, Culture and Science, signed in Ljubljana 21st January 1999,

Have agreed as follows:

Article 1**Co-operation in the Field of Research
and Development**

The Contracting Parties shall encourage and support the co-operation in the field of research and development on the basis of mutual benefit, according to the provisions of the present Protocol and the laws and regulations of each Party.

Article 2**Establishment of a Joint Committee**

1. For the purpose of implementation of the present Protocol, a Joint Committee, composed of representatives designated by the two Contracting Parties is established.

2. The tasks of the Joint Committee are as follows:

– Identify the fields of co-operation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies in research.

– Create the favourable conditions for the implementation of the present Protocol.

– Facilitate and support the implementation of joint programmes and projects.

* Besedilo protokola v grškem jeziku je na vpogled na Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

– preverjati napredek pri dejavnostih v zvezi s tem protokolom,

– izmenjavati izkušnje, pridobljene z dvostranskim sodelovanjem pri raziskavah in razvoju, in proučevati predloge za nadaljnji razvoj sodelovanja.

3. Skupni odbor se sestane najmanj enkrat na 2 (dve) leti, če ni drugače dogovorjeno, izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Ciper ter sklene in podpiše protokole, ki vsebujejo oceno preteklih in sedanjih dejavnosti ter ugotavljajo prihodnja področja sodelovanja, pa tudi seznam vzajemno sprejetih projektov sodelovanja na podlagi ocene prejetih skupnih predlogov.

4. Skupni odbor določi vsebinske prednostne naloge in pogoje financiranja za naslednji razpis za zbiranje predlogov.

5. Skupni odbor lahko pripravi svoj poslovnik.

3. člen

Začetek skupnega programa sodelovanja pri raziskavah

1. Pogodbenici začeta skupni program sodelovanja pri raziskavah in povabita raziskovalno-razvojne organizacije, univerze, javne in zasebne organizacije in podjetja iz obeh držav, da predložijo predloge, ki spadajo v eno od vsebinskih prednostnih nalog, navedenih v skupnem programu sodelovanja pri raziskavah.

2. Glavni cilj programa je izvajanje skupnih raziskovalno-razvojnih projektov, vključno z izmenjavo izsledkov ter izmenjavo znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov. Program lahko vključuje tudi organizacijo srečanj, konferenc, simpozijev in delavnic ter udeležbo na njih.

3. Pogoji za financiranje skupnega programa so opisani v Prilogi I k protokolu.

4. člen

Izkoriščanje izsledkov raziskav

1. Znanstveni in tehnološki izsledki in vse druge informacije, dobljene pri dejavnostih sodelovanja na podlagi skupnega raziskovalnega programa, se objavijo ali komercialno izkoriščajo s soglasjem obeh sodelujočih partneric ter v skladu z mednarodnimi konvencijami in zakonodajo pogodbenic o intelektualni lastnini.

2. Znanstveniki, raziskovalci, tehnični strokovnjaki in institucije iz tretjih držav ali mednarodnih organizacij so lahko s soglasjem obeh sodelujočih partneric povabljeni, da sodelujejo pri projektih in programih, ki se izvajajo po tem protokolu. Stroške take udeležbe krije tretja stran, razen če se pogodbenici pisno ne dogovorita drugače.

5. člen

Sodelovanje pri evropskih raziskovalnih programih

Pogodbenici spodbujata sodelovanje znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov pri evropskih raziskovalnih programih.

6. člen

Izvajanje protokola

Dejavnosti, opisane v tem protokolu, izvajata Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav.

– Examine the progress of activities related to the present Protocol.

– Exchange of experience arising from the bilateral research and development co-operation and the examination of the proposals for the further development of the cooperation.

3. The Joint Committee will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Cyprus, and will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities and identifying future fields of co-operation, as well as the list of mutually accepted projects of co-operation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Committee will decide on the thematic priorities and the funding conditions of the next Call for Proposals.

5. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

Article 3

Launching of a Joint Research Cooperation Programme

1. The Contracting Parties will launch a Joint Research Cooperation Programme, inviting research and development organisations, Universities, public and private organisations and enterprises from the two countries to submit research proposals falling into one of the thematic priorities specified in the Joint Research Cooperation Programme.

2. The Programme's main aim will be the implementation of joint research and development projects, including the exchange results and the exchange of scientists, researchers and technical experts. The Programme could also include the organisation and participation in meetings, conferences, symposia and workshops.

3. The funding conditions that will rule the Joint Programme are described in Appendix I of the Protocol.

Article 4

Exploitation of Research Results

1. Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under the Joint Research Programme will be published or commercially exploited with the consent of both co-operating partners and according to the international conventions and laws of the Contracting Parties concerning intellectual property.

2. Scientists, researchers, technical experts and institutions from third countries or international organisations may be invited, upon consent of both co-operating partners, to participate in projects and programmes being carried out under the present Protocol. The cost of such participation shall be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties otherwise agree in writing.

Article 5

Cooperation in European Research Programmes

The Contracting Parties will promote the cooperation of scientists, researchers and technical experts in European Research Programmes.

Article 6

Protocol Implementation

The activities described in this Protocol will be implemented by the Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus.

7. člen**Spremljanje izvajanja protokola**

1. Vsa vprašanja v zvezi z razlago in izvajanjem protokola se urejajo s posvetovanjem v Skupnem odboru ali med pogodbenicama.

2. Vsaka pogodbenica sprejme za sodelovanje po tem protokolu v skladu s svojimi zakoni in predpisi vse ukrepe, potrebne za zagotovitev najboljših razmer za njegovo izvajanje.

8. člen**Gibanje osebja in opreme**

1. V zvezi s sodelovanjem po tem protokolu si vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti, notranje zakonodaje in predpisov, zlasti v zvezi z gospodarskim povezovanjem, carinsko unijo in drugimi gospodarskimi vprašanji, in na podlagi vzajemnosti prizadeva pri svojih nacionalnih organih sprejeti ukrepe, ki olajšujejo vstop osebja in opreme druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih po tem protokolu, na njeno ozemlje in izstop z njega.

2. Osebe, ki se izmenjujejo na podlagi tega protokola o sodelovanju, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane za čas bivanja v državi prejemnici še pred njihovim prihodom v to državo.

9. člen**Obveznosti po drugih sporazumih/pogodbah**

Ta protokol o sodelovanju ne vpliva in ne posega v veljavnost ali izvajanje obveznosti po drugih mednarodnih pogodbah ali sporazumih, ki jih je sklenila ena od pogodbenic, vključno z obveznostmi, ki izhajajo iz Evropske unije.

10. člen**Začetek veljavnosti protokola**

1. Ta protokol začne veljati na datum, ko pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da je protokol odobren v skladu z ustreznimi pravnimi postopki v obeh državah. Datum zadnjega uradnega obvestila se šteje za datum začetka veljavnosti tega protokola.

2. Ta protokol velja pet let in se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic uradno ne obvesti druge o svoji nameri, da ga odpove. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu uradnega obvestila.

3. Odpoved tega protokola ne vpliva na projekte ali programe, začete na podlagi skupnega raziskovalnega programa, ki ob odpovedi tega protokola še niso v celoti izvedeni.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. aprila 2005 v dveh izvodih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Možina l.r.

Za Vlado
Republike Ciper
Andreas Moleskis l.r.

Article 7**Monitoring of Protocol Implementation**

1. Any issues relating to the interpretation and implementation of the Protocol shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the Contracting Parties.

2. With respect to the co-operation established under the present Protocol, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for its implementation.

Article 8**Movement of Personnel and Equipment**

1. With respect to co-operation under the present Protocol, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations especially regarding economic integration, customs union and other economic issues and on the basis of reciprocity shall endeavour to take steps with its national authorities to facilitate the entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Contracting Party used in projects under the present Protocol.

2. The persons who perform exchange visits on the basis of this Protocol should be adequately medically insured for the time of their stay in the receiving country prior to their arrival to this country.

Article 9**Obligations from Other Agreements / Treaties**

The present Protocol of Cooperation shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international Treaties or Agreements concluded by either Contracting Party, including those arising from the European Union.

Article 10**Entry into Force of the Protocol**

1. The present Protocol shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Protocol has been approved in accordance with the relevant legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Protocol.

2. The present Protocol shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing its intentions to terminate the present Protocol. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.

3. The termination of the present Protocol shall not affect projects or programmes undertaken under the Joint Research Programme and not fully executed at the time of the termination of the present Protocol.

Done in Ljubljana on 15 April 2005 in duplicate in the Slovene, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Janez Možina (s)

For the Government
of the Republic of Cyprus
Andreas Moleskis (s)

PRILOGA I

APPENDIX I

**SKUPNI SLOVENSKO-CIPRSKI PROGRAM
SODELOVANJA PRI RAZISKAVAH IN RAZVOJU****JOINT SLOVENIAN - CYPRIOT COOPERATION
PROGRAMME ON RESEARCH AND DEVELOPMENT****RAZPIS ZA ZBIRANJE PREDLOGOV****CALL FOR PROPOSALS**

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav začeta skupni program sodelovanja pri raziskavah in povabita visokošolske izobraževalne institucije, raziskovalna središča, podjetja, javne in zasebne organizacije, ki se ukvarjajo z raziskovalno-razvojnimi dejavnostmi, iz obeh držav, da predložijo predloge za skupne raziskave.

Za Skupni slovensko-ciprski program sodelovanja pri raziskavah in razvoju veljajo naslednji finančni pogoji:

The Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus launch a Joint Research Cooperation Programme and invite the submission of joint research proposals by Higher Educational Institutes, Research Centres, enterprises, public and private organisations engaged in research and development activities established in the two countries.

The following financing conditions will rule the Joint Slovenian - Cypriot Research and Development Cooperation Programme:

1. DEJAVNOSTI**1. ACTIVITIES**

Glavni cilj programa je izvajanje skupnih raziskovalno-razvojnih projektov, vključno z izmenjavo izsledkov in izmenjavo znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov. Program lahko vključuje tudi organizacijo srečanj, konferenc, simpozijev in delavnic ter udeležbo na njih. Ti lahko zajemajo tudi financiranje mladih raziskovalcev (starih do 35 let), ki želijo za krajši čas (do tri mesece) obiskati raziskovalne institucije, laboratorije in podjetja sodelujoče države, da bi spoznali nove tehnike in sodelovali pri raziskovalnih dejavnostih.

The Programme's main aim will be the implementation of joint research and development projects, including the exchange results and the exchange of scientists, researchers and technical experts. The Programme could also include the organisation and participation in meetings, conferences, symposia and workshops. These could include financing for young researchers (up to 35 years old) who wish to visit for a short time (up to three months) research institutes, laboratories, and enterprises of the cooperating country in order to learn new techniques and participate in research activities.

The Programme will cover the following thematic priorities:

Program zajema naslednje vsebinske prednostne naloge:

- tehnologije informacijske družbe,
- kakovost in varnost hrane,
- trajnostni razvoj in ekosisteme,
- biološke vede in biotehnologijo,
- družbene in humanistične vede.

- Information Society Technologies
- Food Quality and Safety
- Sustainable Development and Ecosystems
- Life Sciences and Biotechnology
- Social Sciences and Humanities

2. TRAJANJE PROJEKTOV**2. DURATION OF PROJECTS**

Predlagani raziskovalni projekti naj bi trajali do dve (2) leti.

The proposed research projects should have duration of up to two (2) years.

3. PREDLOŽITEV PREDLOGOV**3. SUBMISSION OF PROPOSALS**

Predlogi, ki se predložijo Agenciji za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciprski fundaciji za spodbujanje raziskav, morajo imeti določene cilje, izkazati vzajemni interes raziskovalnih skupin iz obeh držav in dokazati namen konkretnega sodelovanja.

The proposals, which should be submitted to the Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus, must have specific goals, prove the mutual interest of the research groups from the two countries, and demonstrate the purpose of the specific cooperation.

Predloge je treba predložiti na posebnih prijavnih obrazcih, ki so na voljo pri Agenciji za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciprski fundaciji za spodbujanje raziskav. Predloge je treba predložiti v dveh izvodih.

The proposals must be submitted on specific application forms available from the Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus. The proposals must be submitted in two copies.

Nepopolni predlogi ali predlogi, ki niso predloženi v obeh državah, niso sprejeti za nadaljnje vrednotenje.

Incomplete proposals or proposals not submitted in both countries will not be accepted for further evaluation.

Znanstveni koordinator lahko predloži do dva predloga v tekočem razpisu za zbiranje predlogov. Vendar pa se lahko za financiranje odobri največ en predlog istega znanstvenega koordinatorja.

A Scientific Coordinator could submit up to two proposals during the present call for proposals. However, up to one proposal with the same Scientific Coordinator can be approved for funding.

4. OCENJEVANJE PREDLOGOV**4. EVALUATION OF PROPOSALS**

Ocenjevanje organizirata Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav z ocenjevalci, ki jih imenuje vsaka stran. Ocenjevanje temelji na naslednjih ocenjevalnih merilih:

The evaluation process will be organised by the Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus and with evaluators assigned by each side. The evaluations will be based on the following evaluation criteria:

Preglednica ocenjevalnih meril

1. Usposobljenost in izkušnje raziskovalnih skupin	20%
2. Metodologija, pristop, strategija, struktura in dokumentacija	20%
3. Zadostnost obstoječe in predlagane raziskovalne infrastrukture	5%
4. Raven izvirnosti in inovativnosti	15%
5. Družbena in razvojna dodana vrednost za Slovenijo in Ciper	15%
6. Namen sodelovanja skupin	15%
7. Izkoriščanje izsledkov	5%
8. Razširjanje izsledkov	5%

Pri ocenjevanju se upošteva celovita predstavitev predloga.

5. FINANCIRANJE PROGRAMA

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav financirata Skupni slovensko-ciprski program sodelovanja s 175 000 evri (približno 42 milijonov SIT ali 103 000 CYP) in izbrane predloge z do 35 000 evri na projekt (približno 8 milijonov SIT ali 20 600 CYP na projekt). Upravičeni so naslednji opredeljeni izdatki:

a) Potovanja

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije pokriva potne stroške slovenskih raziskovalcev na obisku na Cipru, pa tudi stroške oskrbe ciprskih raziskovalcev na obisku v Sloveniji. Prav tako Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav pokriva potne stroške ciprskih raziskovalcev v Sloveniji in stroške oskrbe slovenskih raziskovalcev na obisku na Cipru.

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije odobri ciprskim raziskovalcem znesek 4555 SIT (19 evrov) na dan za kratkoročno bivanje (do dveh tednov) in 95 800 SIT (400 evrov) na mesec za dolgoročno bivanje (do treh mesecev) ter jim zagotovi namestitev.

Znesek dnevnega nadomestila, ki ga Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav odobri slovenskim raziskovalcem, je 75 CYP (približno 125 evrov) na dan za kratkoročno bivanje (do dveh tednov) in 750 CYP (približno 1290 evrov) na mesec za dolgoročno bivanje (do treh mesecev). Število obiskov slovenskih in ciprskih raziskovalcev v državi gostiteljici se določi v skladu s potrebami raziskovalnega projekta in se upošteva v potrebnem proračunu vsake strani ob predložitvi predloga.

b) Drugi stroški

Drugi stroški lahko vključujejo plače mladih raziskovalcev, ki sodelujejo pri projektu, potrošno blago in opremo, stroške objav, organizacije srečanj, konferenc, simpozijev in delavnic ter sodelovanja na njih. Vsaka država pokriva plače in dnevnice svojih mladih raziskovalcev.

6. IZVAJANJE IN SPREMLJANJE PROJEKTA

Znanstveni koordinator vsakega izbranega projekta je zakonsko odgovoren Agenciji za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperski fundaciji za spodbujanje raziskav za izvedbo vsakega financiranega projekta.

Evaluation Criteria Table

1. Qualifications and experience of research teams	20%
2. Methodology, approach, strategy, structure, and documentation	20%
3. Sufficiency of existing and proposed research infrastructure	5%
4. Level of originality and innovation	15%
5. Social and developmental added value for Slovenia and Cyprus	15%
6. Purpose of cooperation among the groups	15%
7. Exploitation of results	5%
8. Dissemination of results	5%

The overall presentation of the proposal will be taken into account during the evaluation.

5. FINANCING OF THE PROGRAMME

The Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus will fund the Joint Slovenian - Cypriot Cooperation Programme with 175,000 euro (approx. 42 millions SIT or 103,000 CYP) and the selected proposals with up to 35,000 euro per project (approx. 8 millions SIT or 20,600 CYP per project). The eligible expenses are defined as follows:

(a) Travel

The Slovenian Research Agency will cover the travel expenses for Slovenian researchers visiting Cyprus as well as the subsistence costs of Cypriot researchers visiting Slovenia. Respectively, the Research Promotion Foundation of Cyprus will cover the travel expenses for the Cypriot researchers in Slovenia as well as the subsistence costs for the Slovenian researchers visiting Cyprus.

The Slovenian Research Agency will grant to Cypriot researchers the amount of 4.555 SIT (19 euro) per day for short-term stays (up to two weeks) and 95.800 SIT (400 euro) per month for long-term stays (up to three months) and provide hotel accommodation.

Respectively, the daily allowance that the Research Promotion Foundation of Cyprus will grant to Slovenian researchers the amount of 75 CYP (approx. 125 euro) per day for short-term stays (up to two weeks) and 750 CYP (approx. 1290 euro) per month for long-term stays (up to three months). The number of trips that the Slovenian and the Cypriot researchers will make in the hosting country will be determined according to the needs of the research project and will be taken into account in each side's required budget when the proposal is submitted.

(b) Other Costs

Other costs may include salaries of young researchers who participate in the project, consumables and equipment, cost for publications, organisation and participation in meetings, conferences, symposia and workshops. Each country will cover the salary and the daily allowance of its own young researchers.

6. PROJECT IMPLEMENTATION AND MONITORING

The Scientific Coordinator of each selected project will be legally responsible towards the Slovenian Research Agency Research and the Promotion Foundation of Cyprus for the implementation of each funded project.

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav imata pravico spremljati izvedbo vsakega financiranega projekta.

The Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus have the right to monitor the implementation of each funded project.

7. PREKINITEV FINANCIRANJA

Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav se lahko odločita za prekinitve financiranja projekta ali pa zahtevata vrnitev celotnega ali delnega financiranja z zakonitimi obrestmi za povračilo stroškov.

V izjemnih primerih ali ob nepredvidenih okoliščinah imata Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Ciperska fundacija za spodbujanje raziskav pravico ovrednotiti ali spremeniti kateri koli raziskovalni projekt.

7. SUSPENSION OF FUNDING

The Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus could either decide the suspension of funding of a funded project or request the return of the whole or part of the funding plus legal interest as reimbursement.

In exceptional cases or in cases of unforeseen circumstances, the Slovenian Research Agency and the Research Promotion Foundation of Cyprus have the right to evaluate or modify a research project.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-48/2008

Ljubljana, dne 26. junija 2008

EVA 2008-1811-0019

Vlada Republike Slovenije

dr. Andrej Bajuk l.r.
Minister

90. Uredba o ratifikaciji Protokola o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt

Na podlagi tretje in sedme alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT**

1. člen

Ratificira se Protokol o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, sestavljen v Ljubljani, 23. aprila 2007.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

P R O T O K O L
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT

Vlada Republike Slovenije, ki jo zastopa Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, in Vlada Arabske republike Egipt, ki jo zastopa Državno ministrstvo za znanstvene raziskave, v nadaljevanju pogodbenici, sta se,

ker se zavedata pomena razvijanja obstoječih gospodarskih odnosov na podlagi obojestranske koristi in vzajemnosti ter ob dopuščanju uporabe vseh možnosti, ki jih ustvarja tehnološki in znanstveni napredek,

ker sta zavezani krepitvi svojih notranjih zmožnosti z mednarodnim tehničnim in znanstvenim sodelovanjem ter

skladno s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o gospodarskem, industrijskem, tehnološkem in znanstvenem sodelovanju, podpisanim v Ljubljani 28. oktobra 1998, sporazumeli:

1. člen

Pogodbenici spodbujata ter podpirata sodelovanje v znanosti in tehnologiji med svojimi raziskovalnimi subjekti skladno s tem protokolom in veljavno zakonodajo vsake države.

2. člen

Sodelovanje poteka zlasti v teh oblikah:

1. skupni raziskovalni in razvojni projekti, vključno z izmenjavo raziskovalnih izsledkov in znanstvenikov, strokovnjakov in raziskovalcev;
2. organizacija skupnih znanstvenih srečanj, konferenc, simpozijev, tečajev, delavnic in razstav ter sodelovanje na njih;
3. izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentov;
4. skupna uporaba in razvoj naprav in znanstvene opreme;
5. druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se lahko dogovorita.

3. člen

Znanstveni in tehnološki izsledki ter vse druge informacije, pridobljene s sodelovanjem po tem protokolu, se objavijo, natisnejo ali ekonomsko izkoriščajo s soglasjem obeh sodelujočih partneric in skladno s pogodbami o varstvu intelektualne lastnine, ki zavezujejo pogodbenici.

P R O T O C O L

ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Slovenia, represented by the Ministry of Higher Education, Science and Technology and the Government of the Arab Republic of Egypt, represented by the Ministry of State for Scientific Research, hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Recognizing the importance of developing the existing economic relations on a basis of mutual benefit and reciprocity, allowing the use of all opportunities created by technological and scientific progress

Committed to the strengthening of their respective national capacities through technical and scientific international co-operation and

According to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Arab Republic of Egypt on Economic, Industrial, Technological and Scientific Co-operation signed in Ljubljana on 28th October, 1998,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the field of science and technology between their affiliated research entities according to the provisions of this Protocol and the existing legislation and regulations of each country.

Article 2

The cooperation will have the following forms, in particular:

1. Joint research and development projects including exchange of research results and exchange of scientists, specialists and researchers;
2. Organizing and participating in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions;
3. Exchange of scientific and technological information and documents;
4. Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
5. Other forms of scientific and technological cooperation which may be mutually agreed upon.

Article 3

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Protocol, will be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperation partners and according to the treaties concerning protection of intellectual property binding the Contracting Parties.

* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Pogodbenici zagotovita ustrezno zdravstveno zavarovanje za svoje znanstvenike, strokovnjake, raziskovalce in izvedence med njihovim obiskom v državi sprejemnici pred njihovim prihodom v državo sprejemnico.

5. člen

Financiranje raznih načinov sodelovanja se določi s posebnim programom za uresničevanje.

6. člen

Za izvajanje tega protokola se ustanovi skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje.

Naloga skupnega odbora so:

1. dogovori o področjih sodelovanja;
2. ustvarjanje ugodnih razmer za izvajanje tega protokola;
3. olajševanje in podpiranje izvajanja skupnih programov in projektov;

4. izmenjava mnenj o vseh možnostih za dvostransko znanstveno in tehnološko sodelovanje ter preučitev novih predlogov za razvoj sodelovanja.

Skupni odbor se običajno sestaja vsaki dve leti izmenično v Sloveniji in Egiptu ter sklene programe za uresničevanje, ki vsebujejo sklepe in predloge skupnih zasedanj. Sestane se vsakokrat, ko je potrebno.

7. člen

Pogodbenici povabita k sodelovanju pri zasnovi in razvoju projektov druge znanstvene akademske institucije in podjetja; način financiranja, potrebnega za te izmenjave obiskov, poteka skladno s 5. členom tega protokola.

8. člen

Pogodbenici se dogovorita, da bosta vse medsebojne spore reševali s pogajanjem.

9. člen

Protokol začne veljati z dnem, ko slovenska pogodbenica uradno obvesti egiptovsko pogodbenico, da je bil protokol sprejet skladno z notranjepravnimi postopki.

Protokol velja nedoločen čas, razen če ga ena ali druga pogodbenica ne odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati v enem letu po datumu omenjenega uradnega obvestila.

Prenehanje veljavnosti tega protokola ne vpliva na dokončanje projektov, začelih po tem protokolu, ki ob prenehanju njegove veljavnosti še niso dokončani.

Sestavljeno v Ljubljani dne 23. aprila 2007 v dveh izvornih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Jure Zupan l.r.
Minister za visoko šolstvo,
znanost in tehnologijo

Za Vlado
Arabske republike Egipt
Hisham El-Zimaity l.r.
Veleposlanik
Arabske Republike Egipt

For the Government
of the Republic of Slovenia
Jure Zupan (s)
Minister of Higher Education,
Science and Technology

For the Government
of the Arab Republic
Hisham El-Zimaity (s)
Ambassador
of the Arab Republic of Egypt

3. člen

Za izvajanje protokola je pristojno Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-46/2008/3
Ljubljana, dne 18. junija 2008
EVA 2008-1811-0020

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Article 4

The Contracting Parties shall provide adequate medical insurance for their own scientists, specialists, researchers and experts for the time of their visits to the receiving country, prior to their arrival to the receiving country.

Article 5

The financing of the different modalities of cooperation shall be set up by a specific executive programme.

Article 6

For the purpose of the implementation of this Protocol a Joint Commission on scientific and technological cooperation will be established.

The tasks of the Joint Commission are as follows:

1. To agree on the fields of co-operation;
2. To create favourable conditions for implementation of this Protocol;
3. To facilitate and support the implementation of joint programmes and projects;

4. To exchange opinions on the overall perspectives of bilateral scientific and technological cooperation and to examine new proposals for the development of cooperation.

The Joint Commission shall meet usually every two years, alternatively in Slovenia and Egypt, and will conclude Executive Programmes which will contain conclusions and proposals of the joint sessions. It shall meet every time the Joint Commission considers necessary.

Article 7

The Contracting Parties shall invite other scientific academic institutions and enterprises to participate in the design and development of the projects; financial modalities arising from such exchange of visits will refer to the Article 5 of this Protocol.

Article 8

The Contracting Parties shall agree to solve any controversy arising between them, through negotiations.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the date when the Slovenian Party notify the Egyptian Party that the Protocol has been approved in accordance with the legal procedures.

This Protocol shall remain in force for an unlimited period unless either Contracting Party terminates this Protocol by notification through diplomatic channels. The termination shall come into effect in one year from the date of the said notification.

The termination of this Protocol shall not affect the finalization of projects undertaken under this Protocol and not fully executed at the time of the termination of this Protocol.

Done in Ljubljana on 23 of April 2007 in two originals in the Slovene, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

91. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU EVROPSKIH ZADEV**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev, podpisan 7. februarja 2008 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo memoranduma se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**M E M O R A N D U M
O F U N D E R S T A N D I N G
B E T W E E N T H E G O V E R N M E N T
O F T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A
A N D T H E G O V E R N M E N T O F M O N T E N E G R O
O N T H E T E C H N I C A L A S S I S T A N C E I N T H E A R E A
O F E U R O P E A N A F F A I R S**

This Memorandum shall serve as a basis for the cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro in providing technical assistance in the area of European affairs.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as contracting parties) have, with the purpose of establishing the basis for close cooperation between them in the area of training in European affairs

agreed on the following:

1 OBJECTIVES

1.1 The general objective of this Memorandum shall be training of civil servants of Montenegro in the process of association and accession to the European Union, by transferring the know-how and experience of the state administration of the Republic of Slovenia gained during the process of the Republic of Slovenia's accession to the European Union.

1.2 The know-how and experience shall be transferred by organising study visits and the programmes of training for civil servants of ministries and other administrative bodies of Montenegro.

2 METHOD OF IMPLEMENTATION

2.1 Each activity launched on the basis of this Memorandum shall be implemented on a consensual basis.

2.2 The contracting parties shall agree and sign a special cooperation programme based on the needs of the Government of Montenegro. The cooperation programmes shall be signed for each individual year or for a period agreed upon by the contracting parties.

2.3 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Slovenia. The Secretariat for European Integration of Montenegro shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of Montenegro.

2.4 The Government of the Republic of Slovenia shall provide for the Government of Montenegro a number of technical assistance services drawing on the expertise of the civil servants and other competent experts from the Republic of Slovenia selected and approved by the coordinator of the technical assistance on the basis of the needs of the Government of Montenegro.

**M E M O R A N D U M
O S O G L A S J U
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E
I N V L A D O Č R N E G O R E O S T R O K O V N I P O M O Č I
N A P O D R O Č J U E V R O P S K I H Z A D E V**

Ta memorandum je podlaga za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore pri zagotavljanju strokovne pomoči na področju evropskih zadev.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Črne gore (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom, da ustvarita podlago za tesno sodelovanje med pogodbenicama pri usposabljanju za evropske zadeve,

dogovorili:

1 CILJI

1.1 Splošni cilj tega memoranduma je usposabljanje javnih uslužbencev Črne gore v postopku pridruženja Evropski uniji in pristopanja k njej s posredovanjem znanja in izkušenj državne uprave Republike Slovenije, pridobljenih pri pristopu Republike Slovenije k Evropski uniji.

1.2 Znanje in izkušnje se prenašajo s študijskimi obiski in programi usposabljanja javnih uslužbencev posameznih ministrstev in drugih upravnih organov Črne gore.

2 NAČIN IZVAJANJA

2.1 Vsaka dejavnost, ki se začne na podlagi tega memoranduma, se izvaja sporazumno.

2.2 Pogodbenici se dogovorita in podpišeta poseben program sodelovanja na podlagi potreb Vlade Črne gore. Programi sodelovanja se podpisujejo za posamezno leto ali za obdobje, za katero se pogodbenici dogovorita.

2.3 V imenu Vlade Republike Slovenije strokovno pomoč usklajuje Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve. V imenu Vlade Črne gore strokovno pomoč usklajuje Sekretariat za evropske integracije Črne gore.

2.4 Vlada Republike Slovenije zagotavlja Vladi Črne gore več načinov strokovne pomoči, ki temeljijo na strokovnem znanju javnih uslužbencev in drugih usposobljenih strokovnjakov iz Republike Slovenije, ki jih na podlagi potreb Vlade Črne gore izbere in odobri koordinator strokovne pomoči.

2.5 The Secretariat for European Integration of Montenegro shall examine each application received by the individual ministry or Government office and shall agree with the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs on the conditions of cooperation and the method of implementation of the technical assistance.

2.6 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall examine each application received by the Government of the Republic of Slovenia, individual ministry or Government office and shall agree within a reasonable time on the conditions of cooperation with the Secretariat for European Integration of Montenegro. On the basis of the submitted application for technical assistance, the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall prepare a proposal of the method of implementation of technical assistance.

3 FINANCIAL TERMS OF COOPERATION

3.1 The Slovenian side shall cover all the costs of the visits of the experts from the Republic of Slovenia to Montenegro and the organisational costs of the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.2 The Montenegrin side shall cover the organisational costs of the seminars in Montenegro and the costs of its participants in the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

4 DURATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

4.1 This memorandum shall enter into force on the day of the receipt of the last note with which the contracting parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled and shall be applied provisionally from the date of its signature.

4.2 This Memorandum shall be in force for the period of one year and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the contracting parties terminates this Memorandum in writing through diplomatic channels by giving three months notice before the expiry of its validity.

4.3 In the case of the termination of this Memorandum, all the cooperation programmes concluded on the basis of this Memorandum shall be completed.

Done in Ljubljana on 7 February 2008 in two originals in English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Dimitrij Rupel (s)

For the Government
of Montenegro
Milan Roćen (s)

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Črne gore
Milan Roćen l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Služba Vlade RS za evropske zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-43/2008
Ljubljana, dne 12. junija 2008
EVA 2008-1811-0080

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

2.5 Sekretariat za evropske integracije Črne gore preuči vsako prošnjo, ki jo prejme od posameznega ministrstva ali vladne službe, in se s Službo Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve dogovori o pogojih sodelovanja in načinu izvajanja strokovne pomoči.

2.6 Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve preuči vsako prošnjo, ki jo prejme Vlada Republike Slovenije, posamezno ministrstvo ali vladna služba, in se v razumnem času dogovori o pogojih sodelovanja s Sekretariatom za evropske integracije Črne gore. Pri tem Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve na podlagi prejete prošnje za strokovno pomoč pripravi predlog za način izvajanja strokovne pomoči.

3 FINANČNI POGOJI SODELOVANJA

3.1 Slovenska stran krije vse stroške obiskov strokovnjakov iz Republike Slovenije v Črni gori in organizacijske stroške seminarjev, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.2 Črnogorska stran krije organizacijske stroške seminarjev v Črni gori in stroške svojih udeležencev na seminarjih, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

4 TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI MEMORANDUMA

4.1 Ta memorandum začne veljati z dnem prejema zadnje note, s katero se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega memoranduma, uporablja pa se začasno od dneva podpisa.

4.2 Ta memorandum velja eno leto in se samodejno podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja, razen če ga ena pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred potekom njegove veljavnosti.

4.3 Če ta memorandum preneha veljati, se dokončajo vsi programi sodelovanja, sklenjeni na njegovi podlagi.

Sestavljeno v Ljubljani 7. februarja 2008 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

92. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV REPUBLIKE ALBANIJE
O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU EVROPSKIH ZADEV**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev, podpisan 29. marca 2008 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo memoranduma se v izvorniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE COUNCIL OF THE MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE TECHNICAL ASSISTANCE IN THE AREA
OF EUROPEAN AFFAIRS**

This Memorandum shall serve as a basis for the cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Council of the Ministers of the Republic of Albania in providing technical assistance in the area of European affairs.

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of the Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as contracting parties) have, with the purpose of establishing the basis for close cooperation between them in the area of training in European affairs

agreed on the following:

1 OBJECTIVES

1.1 The general objective of this Memorandum shall be training of civil servants of the Republic of Albania in the process of association and accession to the European Union, by transferring the know-how and experience of the state administration of the Republic of Slovenia gained during the process of the Republic of Slovenia's accession to the European Union.

1.2 The know-how and experience shall be transferred by organising study visits and the programmes of training for civil servants of ministries and other administrative bodies of the Republic of Albania.

2 METHOD OF IMPLEMENTATION

2.1 Each activity launched on the basis of this Memorandum shall be implemented on a consensual basis.

2.2 The contracting parties shall agree and sign a special cooperation programme based on the needs of the Council of the Ministers of the Republic of Albania. The cooperation programmes shall be signed for each individual year or for a period agreed upon by the contracting parties.

2.3 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Slovenia. Ministry of Integration of the Republic of Albania shall coordinate the technical assistance on behalf of the Council of the Ministers of the Republic of Albania.

2.4 The Government of the Republic of Slovenia shall provide for the Council of the Ministers of the Republic of Albania a number of technical assistance services drawing on the expertise of the civil servants and other competent experts from the Republic of Slovenia selected and approved by the coordinator of the technical assistance on the basis of the needs of the Council of the Ministers of the Republic of Albania.

**MEMORANDUM
O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV REPUBLIKE ALBANIJE
O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU
EVROPSKIH ZADEV**

Ta memorandum je podlaga za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije pri zagotavljanju strokovne pomoči na področju evropskih zadev.

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Republike Albanije (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se z namenom, da ustvarita podlago za tesno sodelovanje pri usposabljanju za evropske zadeve,

dogovorila:

1 CILJI

1.1 Splošen cilj tega memoranduma je usposabljanje javnih uslužbencev Republike Albanije pri pridruženju in pristopanju Evropski uniji s posredovanjem znanja in izkušenj državne uprave Republike Slovenije, pridobljenih pri vključevanju Republike Slovenije v Evropski uniji.

1.2 Znanje in izkušnje se prenašajo z organiziranjem študijskih obiskov in programov usposabljanja javnih uslužbencev posameznih ministrstev in drugih upravnih organov Republike Albanije.

2 NAČIN IZVAJANJA

2.1 Vsaka dejavnost, ki se začne na podlagi tega memoranduma, se izvaja sporazumno.

2.2 Pogodbenika se dogovorita za poseben program sodelovanja na podlagi potreb Sveta ministrov Republike Albanije in ga podpišeta. Programi sodelovanja se podpisujejo za posamezno leto ali obdobje, za katero se pogodbenika dogovorita.

2.3 V imenu Vlade Republike Slovenije strokovno pomoč usklajuje Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve. V imenu Sveta ministrov Republike Albanije strokovno pomoč usklajuje Ministrstvo za evropske integracije.

2.4 Vlada Republike Slovenije zagotavlja Svetu ministrov Republike Albanije vrsto storitev strokovne pomoči, ki temeljijo na strokovnem znanju javnih uslužbencev in drugih usposobljenih strokovnjakov iz Republike Slovenije, ki jih na podlagi potreb Republike Albanije izbere in odobri koordinator strokovne pomoči.

2.5. Ministry of Integration of the Republic of Albania shall examine each application received by the individual ministry or Government office and shall agree with the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs on the conditions of cooperation and the method of implementation of the technical assistance.

2.6 The Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall examine each application received by the Government of the Republic of Slovenia, individual ministry or Government office and shall agree within a reasonable time on the conditions of possible cooperation with the Ministry of Integration of the Republic of Albania. On the basis of the submitted application for technical assistance, the Government Office of the Republic of Slovenia for European Affairs shall prepare a proposal of the method of implementation of technical assistance.

3 FINANCIAL TERMS OF COOPERATION

3.1 The Slovenian side shall cover all the costs of the visits of the experts from the Republic of Slovenia to the Republic of Albania and the organisational costs of the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.2 The Albanian side shall cover the organisational costs of the seminars in the Republic of Albania and the costs of its participants in the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.3. Without prejudice to the above paragraphs, the Slovenian side shall cover the costs incurred by the visits of the Albanian participants of the seminars which are to take place in the Republic of Slovenia, up to the amount determined in the annual cooperation programme.

4 DURATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

4.1 This memorandum shall enter into force on the day of the receipt of the last note with which the contracting parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled and shall be applied provisionally from the date of its signature.

4.2 This Memorandum shall be in force for the period of one year and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the contracting parties terminates this Memorandum in writing through diplomatic channels by giving three months notice before the expiry of its validity.

4.3 In the case of the termination of this Memorandum, all the cooperation programmes concluded on the basis of this Memorandum shall be completed.

Done in Ljubljana on 29 March 2008 in two originals in English language.

For the Government
of the Republic
of Slovenia
Dimitrij Rupel (s)

For the Council
of the Ministers Republic
of Albania
Lulzim Basha (s)

2.5 Ministrstvo za evropske integracije Republike Albanije preuči vsako prošnjo, ki jo prejme od posameznega ministrstva ali vladne službe, in se s Službo Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve dogovori o pogojih sodelovanja in načinu izvedbe strokovne pomoči.

2.6 Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve preuči vsako prošnjo, ki jo prejme Vlada Republike Slovenije, posamezno ministrstvo ali vladna služba, in se v razumnem času dogovori o pogojih morebitnega sodelovanja z Ministrstvom za evropske integracije Republike Albanije. Pri tem Služba Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve na podlagi prejete prošnje o strokovni pomoči pripravi predlog za način izvedbe strokovne pomoči.

3 FINANČNI POGOJI SODELOVANJA

3.1 Slovenska stran krije vse stroške obiskov strokovnjakov iz Republike Slovenije v Republiki Albaniji in organizacijske stroške seminarjev, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.2 Albanska stran krije organizacijske stroške seminarjev v Republiki Albaniji in stroške svojih udeležencev na seminarjih, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.3 Ne glede na navedena odstavka Republika Slovenija krije stroške obiskov albanskih udeležencev na seminarjih, ki potekajo v Sloveniji, do višine, določene v letnem programu sodelovanja.

4 TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI MEMORANDUMA

4.1 Ta memorandum začne veljati z dnem prejema zadnje note, s katero se pogodbenika uradno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega memorandumu, in se začasno uporablja od dne podpisa.

4.2 Ta memorandum velja eno leto in se samodejno podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja, razen če ga en pogodbenik pisno ne odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred potekom njegove veljavnosti.

4.3 Če ta memorandum preneha veljati, se dokončajo vsi programi sodelovanja, sklenjeni na njegovi podlagi.

Sestavljeno v Ljubljani 29. marca 2008 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l.r.

Za Svet ministrov
Republike Albanije
Lulzim Basha l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Služba Vlade RS za evropske zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-44/2008
Ljubljana, dne 12. junija 2008
EVA 2008-1811-0081

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**93. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Finsko o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 10. junija 2008 med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko prenehal veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Finsko o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju, podpisan v Helsinkih 4. junija 1971 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 21/72).

Ljubljana, dne 12. junija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

94. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o razvojnem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 4. junija 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o razvojnem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 17. julija 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/08).

Ljubljana, dne 23. junija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

95. Obvestilo o začetku veljavnosti Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembi Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. julija 2008 začel veljati Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembi Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES, podpisan 10. aprila 2006 v Luxembourgju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/07).

Ljubljana, dne 1. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

96. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. julija 2008 začel veljati Sporazum o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisan 23. junija 2000 v Cotonouju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 54/06).

Ljubljana, dne 1. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

97. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Beogradu 1. junija 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/08).

Ljubljana, dne 4. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

99. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne gore o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2008 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne gore o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Podgorici 16. aprila 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/08).

Ljubljana, dne 4. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

98. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo Slovaške republike

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2008 začel veljati Memorandum o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo Slovaške republike, podpisan v Ljubljani 11. decembra 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/08).

Ljubljana, dne 4. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

100. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 1. julija 2008 začel veljati Sporazum o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino ter Administrativni dogovor o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino, podpisana v Sarajevu 19. februarja 2007 in 7. novembra 2007 ter objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/08).

Ljubljana, dne 4. julija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

POPRAVKI

101. Popravek Obvestila o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da se tretji odstavek Obvestila o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb, objavljenega v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04) pravilno glasi:

»Dne 11. septembra 2003 je začel veljati Kartagenski protokol o biološki raznovrstnosti h Konvenciji o biološki raznovrstnosti, ki je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/02).«

Ljubljana, dne 10. junija 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

84.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije (BCOKIS)	1677	94.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Republike Albanije o razvojnem sodelovanju	1702
85.	Uredba o ratifikaciji Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje glede spremembe Konvencije o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje	1680	95.	Obvestilo o začetku veljavnosti Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o spremembi Notranjega sporazuma z dne 18. septembra 2000 o ukrepih, ki naj se sprejmejo, in postopkih, katerim naj se sledi, za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES	1702
86.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju na področju informacijske in komunikacijske tehnologije	1682	96.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi	1702
87.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske	1685	97.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah	1703
88.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju	1687	98.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo Slovaške republike	1703
89.	Uredba o ratifikaciji Protokola o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper pri raziskavah in razvoju	1690	99.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne gore o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah	1703
90.	Uredba o ratifikaciji Protokola o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt	1696	100.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino ter Administrativnega dogovora o izvajanju Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino	1703
91.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o strokovni pomoči na področju evropskih zadev	1698			
92.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Republike Albanije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev	1700			
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>				
93.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Finsko o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju	1702		POPRAVKI	
			101.	Popravek Obvestila o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1704

